

ANNEXE 4

Colloque au Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle
en partenariat avec le Scriptorial d'Avranches

DU LUNDI 23 SEPTEMBRE (19 H) AU VENDREDI 27 SEPTEMBRE (14 H) 2013

PENSER ET AGIR POUR L'INTERCULTUREL

DIRECTION : Issa ASGARALLY, Isabelle ROUSSEL-GILLET

ARGUMENT :

"Il faut agir en homme de pensée et penser en homme d'action" (Bergson)

À l'heure où nombre de cultures sont "réduites au silence", que signifie être "militant de l'interculturel" (Jean-Marie Gustave Le Clézio): comment construire une société interculturelle? Pour quels enjeux? Selon quelles modalités? L'enjeu n'est rien moins que l'engagement pour la paix. Issa Asgarally a clairement posé l'alternative entre la guerre ou "l'interculturel, qui est l'autre nom de la paix" ainsi que les distinctions entre monoculturalisme, multiculturalisme et interculturel. Le pluralisme culturel ne crée pas les conditions suffisantes de l'interculturel, ne lève pas les cloisonnements et peut isoler dans "la plus haute des solitudes" (Tahar Ben Jelloun).

Ce colloque propose de confronter les bases théoriques de penseurs de l'interculturel, d'acteurs de l'interculturel dans des champs divers (pratiques artistiques, pratiques de traductions ou d'éditions, analyses des expériences en entreprise ou dans le champ éducatif et plus largement dans la société). Partageant leurs pensées lors de cette rencontre "interdisciplinaire", les conférenciers exploreront les deux dimensions proposées par la Fondation pour l'Interculturel et la Paix: vivre et penser l'interculturel.

Les acteurs de ce colloque s'inscrivent dans un des quatre axes suivants:

1. interculturel et paix, regards sur la société contemporaine,
2. interculturel et arts, expériences de pratiques interculturelles et création contemporaine (littérature, création plastique, chorégraphie, livre d'artistes...),
3. interculturel et éducation, théories en pratiques, analyse de pratiques, Mise en situation interculturelle et atelier dans l'école,
4. interculturel en entreprise.

Cette rencontre, initiée dans l'esprit de la Fondation pour l'interculturel et la paix, se construit en partenariat avec le Scriptorial d'Avranches.

Plus d'informations sur le site spécifiquement dédié à ce colloque:

<http://www.interculturel-cerisy.eu>

COMMUNICATIONS (suivies de débats) :

- * **Martine ABDALLAH-PRETCEILLE:** Eduquer à la diversité: pour un humanisme du divers
- * [Issa ASGARALLY:](#) L'interculturel, défi du XXIe siècle
- * [Chahla BESKI-CHAFIQ:](#) Interculturel: les enjeux du "faire société"
- * **Mylène BESSON:** Dialogue-crédation: échanges et change
- * [Philippe D'IRIBARNE:](#) Expériences interculturelles en entreprise ; faut-il se comprendre pour s'entendre?
- * [Fabienne DOREY & Isabelle ROUSSEL-GILLET:](#) Parti-pris muséographique et praxis interculturelle
- * **Michèle GAZIER:** Penser, rêver, écrire en plusieurs langues
- * [Jagdish GUNDARA:](#) Interculturality and Inequalities: Implications for Multicultural Politics
- * **Jean-Marie LE CLÉZIO:** L'espoir de l'interculturel
- * [Alexis NOUSS:](#) Esthétique interculturelle, esthétique de l'interculturel
- * [Jennifer TAKHAR:](#) Marketing Critique et théorie postcoloniale
- * [Bruno THIRCUIR:](#) Faire de l'altérité et de l'écart de perception une force de création théâtrale

RÉSUMÉS :

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE

Martine Abdallah-Pretceille, Professeur émérite des Universités (Paris 8), Directeur de recherche à Paris 3 Sorbonne Nouvelle centre ses recherches et publications sur la pédagogie et communication interculturelle. Elle a publié de nombreux ouvrages et articles sur cette thématique et assuré des missions d'expert pour l'UNESCO, l'OCDE et le Conseil de l'Europe.

Publications

L'éducation interculturelle, Paris, PUF, "Que sais-je?" (1999, 2004, 2010)

Vers une pédagogie interculturelle, Paris, Anthropos (1986, 2004)

Education et communication interculturelle, Paris, PUF (1996, 2001)

Former et éduquer en contexte hétérogène. Pour un humanisme du divers, Paris, Economica / Anthropos (2003)

Les Métamorphoses de l'identité, Paris, Economica / Anthropos (2006)

Ouvrage collectif: J.C Ameisen, G. Chapouthier, M.C Castillo, G. Azémard, G. Camatarri, B Cyrulnik, Ed. Glissant, B. Fracchiolla

Issa ASGARALLY: L'interculturel, défi du XXIe siècle

Après le siècle le plus meurtrier de l'histoire et un nouveau siècle qui s'ouvre sous le signe de l'auto-anéantissement de l'humanité, avec la persistance de conflits en tous genres et la dissémination de l'arme nucléaire, il est urgent de penser autrement les cultures et les civilisations afin qu'elles n'alimentent plus la violence et la guerre, mais nous aident à vivre ensemble et à nous enrichir pleinement. Il s'agit de récuser à la fois la théorie de leur "choc" ou de leur "dialogue", car si la première repose sur une ignorance de leur histoire et sur des définitions abusives, la seconde a tendance à assigner chaque individu multidimensionnel à une "catégorie civilisationnelle". C'est tout l'enjeu de l'interculturel. Mais il ne suffit pas de penser l'interculturel: il faut le vivre et le faire vivre au quotidien dans ses dimensions multiples: littérature et théâtre, musique

et danse, arts plastiques, philosophie et histoire, éducation, etc. Dans ce sens, l'interculturel est l'un des grands défis du XXI^e siècle.

Issa Asgarally a cofondé en 2009 la Fondation pour l'Interculturel et la Paix (FIP) avec J.M.G. Le Clézio et Sarojini Asgarally.

Il est professeur de linguistique au *Mauritius Institute of Education*, présentateur depuis 2001 de l'émission littéraire *Passerelles* à la télévision mauricienne, directeur du magazine des livres *Italiques*, initiateur et coordinateur du prix littéraire Jean-Fanchette, et membre du jury du prix RFO du Livre (2007-2010).

Publications

L'île Maurice des cultures (2006)

Des livres & des idées (2010)

Comme un roman sans fin & autres textes (2012)

L'interculturel ou la guerre (2005), qui constitue le manifeste de la fondation FIP

Chahla BESKI-CHAFIQ: Interculturel: les enjeux du "faire société"

Aujourd'hui, l'interculturalité est le lieu de la cristallisation des grands enjeux du "faire société". Les processus migratoires font plus que jamais partie intégrante du devenir du monde et la mondialisation croît et accélère les interactions des individus et des groupes venant de divers pays et continents. L'extension des réseaux communicationnels par les nouvelles technologies amplifient ces interactions. Or, en dépit de l'ouverture sans précédent des voies de dialogue, nous assistons à des manifestations multiformes de l'exacerbation identitaire qui, en prétextant le culturel et le cultuel, soutiennent les ségrégations discriminantes et les exclusions.

Comment se traduisent alors les enjeux de l'interculturalité aujourd'hui sur le terrain local, au sein des villes, dans les quartiers? Quelles sont les interrogations majeures que se posent les acteurs sociaux et politiques dont les élus, les enseignants, les travailleurs sociaux, les acteurs associatifs et les habitants? Comment agissent-ils par rapport à ces interrogations? Quelles sont les grandes leçons de leurs expériences?

Ces questions constitueront le contenu de la contribution fondée sur vingt ans de réflexion et d'action dans le champ des relations interculturelles en France.

Chahla Beski-Chafiq, écrivaine iranienne, est la directrice de l'ADRIC, association qui œuvre sur le terrain autour des questions liées à l'interculturel et à la citoyenneté.

Publications

Islam politique, sexe et genre. A la lumière de l'expérience iranienne (PUF, 2011) (Prix Le Monde de la recherche universitaire)

Chemins et Brouillard (Recueil de nouvelles) (Metropolis, 2005)

Mylène BESSON

Mylène Besson, formée aux arts appliqués, régisseuse de théâtre puis danseuse, explore divers rapports à la création. Après avoir développé un atelier pour enfants, elle enseigne, à partir de 1992, les arts plastiques à l'école d'art de Chambéry. Peintre, elle participe à de nombreuses expositions en France comme à l'étranger (Congo, Bulgarie, Maroc, Italie). Elle collabore à de nombreux livres d'artistes notamment avec Michel Butor, Bernard Noël, Pierre Bourgeade et Fernando Arrabal.

Philippe D'IRIBARNE: Expériences interculturelles en entreprise; faut-il se comprendre pour s'entendre?

On a coutume de dire que la bonne entente entre ceux qui ont leurs racines dans des cultures différentes suppose que chacun comprenne la culture de l'autre. L'expérience des entreprises multiculturelles conduit, sans mettre en cause cet aspect des choses, à prêter attention à une autre dimension: l'élaboration de

pratiques qui, même si elles ont des sens très différents pour les diverses parties, sans que chacune comprenne le sens que l'autre lui donne, sont acceptables, voire très positives, pour chacune d'elles.

Philippe D'Iribarne ancien élève de l'École polytechnique, ingénieur des mines, ancien collaborateur de Maurice Allais, est directeur de recherches au CNRS.

Publications

La logique de l'honneur, Vous serez tous des maîtres, Cultures et mondialisation, Le Tiers-monde qui réussit: Nouveaux modèles, Penser la diversité du monde, Seuil (2008)
L'épreuve des différences: L'expérience d'une entreprise mondiale, Seuil (2009)
Les immigrés de la République, Seuil (2010)

Fabienne DOREY & Isabelle ROUSSEL-GILLET: Parti-pris muséographique et praxis interculturelle

L'exposition dont nous rendons compte sélectionne des œuvres qui ont pour médium privilégié le papier dans des œuvres d'artistes passeurs (écrivains, plasticiens, chorégraphes) qui invitent au pARTage au-delà des frontières. De la sélection des œuvres à la mise en discours, comment impliquer le visiteur dans la réflexion sur les entre-cultures? Comment interroger la langue comme tout-monde, les rapports à l'altérité de l'artiste migrateur, le fruit des pratiques collaboratives et l'esthétique de l'hybridité dans l'art contemporain?

Fabienne Dorey, diplômée en sciences de l'art et en muséologie, est directrice des musées d'Avranches depuis 2005. Commissaire d'expositions au Musée des manuscrits du Mont Saint-michel - Scriptorial d'Avranches (Manche), à l'Espace Visitation de Romans (Drôme)..., elle privilégie le dialogue entre le patrimoine ancien et l'art contemporain.

Isabelle Roussel-Gillet, maître de conférences à l'Université de Lille, étudie le roman des XXe et XXIe siècles, l'esthétique de la relation et le dialogue entre les arts (en 2007, elle crée l'association Le Musoir) notamment chez les cinéastes Dindo, Cantet (avec Y. Lebtahi, 2005), les écrivains Ernaux, Butor, Le Clézio puis Dali et Béjart (avec F. Joseph-Lowery, éd. Luca Notari, 2007 et 2010). Son activité pédagogique vise à créer des projets interdisciplinaires. Commissaire d'exposition, elle accompagne le montage de projets étudiants dans la filière de muséographie de l'Université d'Artois (Textes & cultures).

Michèle GAZIER

Michèle Gazier, traductrice de grands auteurs espagnols pour les lecteurs français, a aidé à la découverte de la littérature espagnole contemporaine en proposant et traduisant des auteurs d'Outre Pyrénées jusqu'alors inconnus en France. Parmi eux: Manuel Vazquez Montalban, Juan Marsé et Francisco Umbral.

Critique littéraire (Télérama de 1983-2006), éditrice (éditions des Busclats avec Marie-Claude Char) et écrivain, Michèle Gazier a publié une vingtaine d'ouvrages (romans, nouvelles, essais, récit).

Publications

Histoires d'une femme sans histoire (Julliard et Point seuil, prix Hermès du premier roman)
Le Merle bleu (Seuil, 1999, Prix Exbrayat, Prix Bibliothèque pour tous)
Le Fil de soie (Seuil 2001, Prix printemps du roman. Prix Joseph Delteil)
Les Garçons d'en face (Seuil 2003. prix du livre Europe 1, Prix Gabrielle d'Estrée)
La Fille (Seuil 2010)
Nathalie Sarraute, l'après-midi (Naïve 2010)
L'Homme à la canne grise (Seuil 2012)

Jagdish GUNDARA: Interculturality and Inequalities: Implications for Multicultural Politics

This paper will consider issues of interculturality during the present time and examine the ways in which intercultural understandings can be enhanced and also examine the basis for intercultural conflicts. Some of these issues include the high levels of inequalities as well as social distances between groups which have increasingly begun to define themselves in "essentialist" ways. The paper will analyse the types of policies and actions which may be able to reduce intercultural conflicts and enhance dialogue and understandings.

Jagdish Gundara est professeur émérite à l'université de Londres, où il enseigne l'éducation interculturelle.

Publications

Racism and Intercultural Issues in Urban Europe, in: R. Pinxton and E. Preckler (ed.), *Racism in Metropolitan Areas*. New York: Bergham Books
Complex Societies, Complex Schools and Curriculum: Separate is not Equal *International Review of Education* 54, 337-352 (2008)
Civilisational knowledge, interculturalism and citizenship education, *Intercultural Education Journal* 19(6), 469-479 (2008)
Gundara, J. and Portera, A., Theoretical Reflections on intercultural education (editorial), *Intercultural Education Journal* 19(6), 463-468, Conférence en anglais (2008)

Jean-Marie LE CLÉZIO

Jean-Marie Le Clézio, prix Nobel de littérature 2008 et récipiendaire de nombreux prix littéraires (*Le Procès-verbal*, 1963, prix Renaudot, *Désert*, 1980, prix Paul Morand, prix Stig Dagerman 2008), est l'auteur de plus de quarante romans, essais et nouvelles. Il a œuvré pour l'accès aux textes fondateurs de divers pays en les éditant chez Gallimard dans la collection "L'Aube des peuples" créée avec Jean Grosjean. Ses propres écrits interrogent les rencontres interculturelles (au Mexique, à Maurice, au Maroc...). En 2009, il a cofondé la Fondation pour l'interculturel et la paix (FIP) avec Issa Asgarally et Sarojini Asgarally.

Alexis NOUSS: Esthétique interculturelle, esthétique de l'interculturel

L'interculturel se partage le champ du pluralisme culturel avec d'autres notions telles que le transculturel ou le métissage qu'il importe de distinguer afin de parer aux manipulations idéologiques néfastes. En quoi et comment les productions artistiques, notamment musicales, peuvent-elles aider à dégager les traits distinctifs de ces notions afin de leur redonner une pleine efficacité conceptuelle autant que politique? La présente communication tentera d'y répondre à partir d'exemples tirés de diverses aires géoculturelles.

Alexis Nouss est actuellement professeur à Cardiff University (Chair of Modern Cultural Studies, School of European Languages, Translation and Politics). Il demeure professeur associé au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal où il a été directeur des programmes de 2e cycle en études internationales. Ses champs de recherche et de réflexion concernent notamment les esthétiques de la modernité, la littérature du témoignage, les problématiques du métissage, les écritures exiliques et multilingues. Il prépare la publication d'un essai sur la culture européenne et d'un ouvrage sur la théorie de la traduction. Il est également traducteur et a écrit les livrets de plusieurs opéras.

Publications

Métissages. De Arcimboldo à Zombi (avec F. Laplantine), Pauvert, 2001
Plaidoyer pour un monde métis, Textuel, 2005
Paul. Celan. Les lieux d'un déplacement, Éditions Le Bord de l'Eau, 2010

Jennifer TAKHAR: Marketing Critique et théorie postcoloniale

Cet exposé s'interroge et fait le point sur la recherche universitaire en ce qu'il est

convenu d'appeler le "marketing critique" et sur les changements entre le passé et les définitions actuelles données par des auteurs se revendiquant de la pensée critique comme Burton (2000), Saren (2006, 2011), Shankar (2007) et Catterall (2007). Je commencerai par situer la discipline par rapport à sa forme canonique dite théorie pure, puis survolerai les travaux de théoriciens critiques comme Nikhilesh Dholakia et *al.* En abordant plus particulièrement les apports "critiques" de Jonathon Schroeder dans un champ d'investigation souvent jugé périphérique – négligé selon certains –, je montrerai qu'écrire sur le marketing critique ne nécessite pas de se faire de manière subreptice telle une opération de guerrilla, comme semble le suggérer cet auteur (2007), mais qu'au contraire il y a là une réelle opportunité de défibriller et de revigorer les canons du marketing via la réflexivité de la recherche et l'ouverture aux influences d'autres disciplines. Je défends l'idée de davantage d'intertextualité et de fertilisation croisée de la théorie critique en marketing, par un engagement actif dans les tropes postcoloniaux qui sont intimement liés à la connaissance de soi, aux politiques d'identité et à la prise en compte de la subjectivité.

Jennifer Takhar (professeur associé à la chambre de commerce de Paris (CCIP) et chercheur associé au Celsa (Paris IV) donne des cours sur le marketing interculturel et la publicité, l'éthique d'entreprise et l'Inde moderne. Sa recherche principale consiste désormais en un projet de livre sur l'impact de la mondialisation sur la culture indienne. Elle a complété son doctorat à l'université de Berkeley et à la Sorbonne Nouvelle (Paris III).

Bruno THIRCUIR: Faire de l'altérité et de l'écart de perception une force de création théâtrale

La fabrique des petites utopies est une compagnie nomade cosmopolite qui, depuis 1999, parcourt le monde en camion-théâtre. Sous son chapiteau, douze spectacles ont été créés et joués en France et dans une quinzaine de pays sur trois continents. Cette présentation abordera quatre spécificités de cette démarche artistique: 1) s'installer en résidence de création à l'étranger le plus souvent possible pour mieux parler du monde contemporain. Sur douze créations, dix ont été créées à l'étranger en intégrant à la compagnie une dizaine d'acteurs de nationalités différentes: par exemple, pour "Nous sommes tous des K." d'après le roman *le Château* de F. Kafka; 2) diffuser nos spectacles à l'étranger en retravaillant avec de nouveaux acteurs issus des pays qui nous accueillent; 3) répondre aux invitations de festivals internationaux en retravaillant la création de manière à lui donner une nouvelle dimension liée au pays invitant. On peut ainsi comparer des tournées en Russie et au Mexique "des Enfants d'Icare"; 4) Etre des militants de la diffusion artistique dans les quartiers à forte fracture culturelle. Nous pensons que c'est notre rôle que de tenter d'être des passeurs de poésie dans les espaces ruraux ou urbains dépourvus de structure culturelle fixe. On pourra décrire le travail effectué pendant 4 ans dans un quartier en rénovation urbaine. Une tentative de synthèse pourrait consister à évoquer notre joie d'être une compagnie de théâtre multiculturelle, multiconfessionnelle, multiréelle, faisant de nos différences le moteur de notre plaisir à travailler ensemble pour raconter la complexité du monde.

Bruno Thircuir, metteur en scène et directeur artistique, a découvert le théâtre au Bénin dans les années 1990. Après un passage à l'École du Théâtre National de Chaillot, il fonde la compagnie *Entracte* (1994). Il devient membre de l'équipe de création théâtrale de Chantal Morel puis retrouve en 2001 sa compagnie qui devient *La Fabrique des petites utopies*, avec son camion/théâtre itinérant avec laquelle à ce jour il a créé douze spectacles joués dans une quinzaine de pays sur trois continents.

BIBLIOGRAPHIE :

- ABDALLAH-PRETCEILLE M., *L'éducation interculturelle?*, PUF, 2004.
- ASGARALLY I., *L'Interculturel ou la guerre*. Port-Louis, Presses du M.S.M, 2005.
- BATELAAN P. & GUNDARA J. (1991), *Intercultural education: Selected bibliography*. Bulletin of the International Bureau of Education, 65(260), 7-86.
- BEN JELLOUN T., *Le Racisme expliqué à ma fille*, Seuil, édition augmentée 2009.
- CHERKAOUI SIDI LARBI, *Pèlerinage sur soi*, Actes Sud, 2006.
- CLANET C., *L'Interculturel*, Paris, PU Mirail, 1990.
- GUNDARA J., "Civilisational knowledge, interculturalism and citizenship education", *Intercultural Education Journal* 19(6), 2008, p. 469-479.
- GUNDARA J. & PORTERA A., "Theoretical Reflections on intercultural education (editorial)", *Intercultural Education Journal* 19(6), 2008, p. 463-468.
- LASONEN, dir. Actes de séminaire publiés sur:
http://rbu.academia.edu/SanjoyBandopadhyay/Papers/646856/Promoting_Peace_Through_Music
- LE CLEZIO JMG, "L'interculturel, seul recours", colloque *L'Intégration/exclusion des minorités à la lumière de l'interculturalité*, Saint-Denis 26-27 mai 2009, texte écrit à Séoul le 6 mai 2009.
- MAALOUF A., *Les Identités meurtrières*, Grasset, 1998.
- SEN A., *Identity and Violence: The Illusion of Destiny*, W.W. Norton & Company, Inc., 2006.
- TODOROV T., *Le débat*, N°42, Gallimard, 1986.
- TODOROV T., *Nous et les autres*, Seuil 1989.
- TODOROV T., *La Peur des barbares. Au-delà du choc des civilisations*, Paris, Robert Laffont, 2008.
- TOUSSAINT & FORTIER (Canada), *Rapport sur les compétences interculturelles des enseignants* (<http://www.dep.uqam.ca/recherche/greficope/Competences.pdf>).
- TRIANAPHYLLOU A., *Pour une anthropologie des échanges éducatifs*, Peter Lang, 2002.

SITOGRAPHIE :

Voir le site de la fondation: <http://www.fipinterculturel.com>
Notamment les références aux textes fondateurs:
<http://www.fipinterculturel.com/ia.php>

*Avec le soutien
de La Fondation pour l'interculturel et la paix (FIP),
du Scriptorial d'Avranches,
de l'Association "Le Musoir"
et de l'Université d'Artois*